

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Le Tséno é lo Canén
Autor: Joly, Nella
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044988>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE TSÉNO É LO CANÉN

Nella Joly, patois d'Arnad, Vallée d'Aoste (I)

*Lo Tséno in dzor ou Canén y a deut:
- Y édde bén rezón dé avé la malisse
avó la Nateua ;*

*In brezatà¹ y è dza pé vo in tsardzo
foua mezeun-a.*

Lo mouéndro fi d'er, qué pé cas

L'éve ferma fèi boudzì,

Vo oubidze la téhta a quén-ì.

*Lo mén fron, ou contrée, comme an
montagne solidda,*

Pa contèn dé fermì dou solèi lé réyón,

*A la forhe dé la tempéhta réziste to
dou lon.*

*Tot pé vo y è pézàn, tot a mé sembie
lévet.*

*Sé ou mouétre vo crisasidde a chou-
hta di bran*

Qué sé hpaton tot a l'entor dé mé,

Y éidde pa tan a patì paé:

Dou temporal dzo vo protédzèyo;

Ma nisidde lo pieu chovèn,

*So lé hponde oumidde di Tère dou
ven.*

*La nateua enver vo mé sembie fran
pa djeusta.*

*- La vouhtra compachón, ié rehpon
lo Bouichón,*

*Y è boun-a é sésée pé dabón; ma
ebiade hi tracah.*

L'oa mouén qué a vo a mé fèi pouie.

*Mé pièyo é mé ronto pa. Y édde fé-
nque hé*

*Contre lé sén crep malén rézistì sensa
l'ehtseun-a queurbé;*

*Ma atendèn la fén. Comme y a deut
hitte mot,*

arive avó radze ou fon dé l'orizón

Lo pieu térébio di beus

*Qué lo Nor y avise jamé catchà de-
deun lé sén valón.*

*La Pianta teun bon; lo Canén sé
pièye.*

L'oa endobbie é soffie co pieu for,

Paé tan qué pé tèra fèi vié

*Hi qué y avive la téhta cheu protso
ou Siel*

É lé pi qué totchavon lo Pais di Mor.

¹ Troglodyte mignon. Avec ces quelques
10g de poids, le troglo est le plus petit
oiseau d'Europe après le roitelet.



Harlyn Geronimo chez Farinet présente la bouteille « Le fusil de Farinet », le 2 octobre 2011. Voir p. 63. Photo J.-C. Champion.